

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.


(подпись)

« 20 » 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Компьютерный сервис переводчика»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «компьютерный сервис переводчика» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 25 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института ____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными информационными технологиями, применяемыми в современной практической переводческой деятельности, а также с автоматизированными средствами перевода и филологических исследований.

Задачи: ознакомить студентов с существующими на сегодняшний день системами автоматизированного перевода, электронными словарями, терминологическими банками данных; сформировать представление о принципах автоматизации лексикографии и методах компьютеризации лексикографических работ; сформировать представление о назначении, структуре и принципах функционирования терминологических банков данных; ознакомить студентов с задачами формирования машинных фондов национальных языков и их практической ценности для филолога-переводчика; ознакомить студентов с онлайн-ресурсами, которые могут быть полезными в реальной переводческой деятельности; научить студентов на практике применять изученные программные средства и онлайн-ресурсы при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Компьютерный сервис переводчика» относится к модулю естественных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Информатика», «Введение в специальность» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Перевод официально-деловой литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4 способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставлять ее в требуемом формате с	ОПК-4.1. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	ЗНАЕТ принципы форматирования документов УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода

использованием информационных компьютерных и сетевых технологий.		
ОПК-5 способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК 5.1 Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода)	ЗНАТЬ основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов УМЕТЬ осуществлять поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных систем (справочных, правовых), оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ВЛАДЕТЬ алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; правила редактирования текста перевода; системы автоматизации перевода; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	Знать: - Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Уметь: - Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода Владеть: - Видами переводческих ошибок и способы их редактирования

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (2 зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	34
Лекции	17
Семинарские занятия	-
Практические занятия	-
Лабораторные работы	17
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ</i>	-

деловых ситуаций и т.п.)	
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Автоматизация лексикографии.

Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов. Автоматическое получение из текста с помощью компьютерных средств различных словарей (частотных, терминологических, конкордансов и т.д.). Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка (Natural Language Processing). Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей. Использование компьютерных технологий для обработки лексического материала.

Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических работ.

Основные процедуры формирования словаря: отбор источников, анализ текстов, составление словников и словоуказателей, анализ словоупотреблений, составление полных или частичных конкордансов, составление словарных статей, компоновка словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.

Тема 3. Электронные словари.

Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей. Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари: Lingvo, Мультилекс, Polyglossum, Контекст, PROMT (ПРОМТ). Современные онлайн-словари: ИПС Яндекс. Словари (<http://slovari.yandex.ru/>), Mail.ru (<http://multilex.mail.ru/>), ИПС Rambler-Словари (<http://www.rambler.ru/dict/>), открытый словарь Multitran (multitran.ru/). Электронные словари на карманных персональных компьютерах и смартфонах (SlovoED/Multilex, Abbyy Lingvo, Pocket Context, Absolute Word Roadlingua, Diet, VVS Словарь, Pocket Multitran, Pocket Promt и т.д.).

Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода.

История машинного перевода. Формы организации взаимодействия ЭВМ

и человека при машинном переводе. Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы). Виды RBMT систем. Компоненты RBMT систем. Преимущества и недостатки SMT систем. Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».

Тема 5. Терминологические банки данных.

Механизация и автоматизация терминологической работы в сочетании с традиционными методами обработки текстов научной и технической литературы и документации. Цели создания ТБД. Организационная структура ТБД: терминологические центры, службы переводов (переводческая функция), службы стандартизации (нормативная функция), университеты

(исследовательская функция), всероссийские органы научно-технической информации. Функциональная структура ТБД: головной ТБД (ГТБД), специализированные ТБД (СТБД). Крупнейшие ТБД в России и в мире.

Тема 6. Машинные фонды национальных языков.

Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи. Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных. Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический. Аннотация (разметка) корпуса национального языка. Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Автоматизация лексикографии.	2
2	Методы компьютеризации лексикографических работ.	3
3	Электронные словари.	3
4	Системы машинного (автоматизированного) перевода.	3
5	Терминологические банки данных.	3
6	Машинные фонды национальных языков.	3
Итого:		17

4.4. Лабораторные работы

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo.	2
2	Электронный словарь Мультилекс.	2
3	Электронный словарь Polyglossum.	2
4	Электронный словарь Контекст	2
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitrans.ru).	2
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	2
7	Система автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ	2
8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	3
Итого:		17

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo	Перевод учебного текста с использованием	4

		электронного словаря	
2	Электронный словарь Мультилекс.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	4
3	Электронный словарь Polyglossum.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5
4	Электронный словарь Контекст	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru).	Перевод учебного текста с использованием одного из онлайн-словарей	5
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5
7	Система автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5
8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5
Итого:			38

Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и лабораторным занятиям, применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении лабораторных работ.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск дополнительной информации по изучаемым

темам, практическое применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Баркович, А.А. Информационная лингвистика: Метаописания современной коммуникации / А.А. Баркович – М.: ФЛИНТА, 2017. – 358 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527898.html>.

2. Ляшевская, О.Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка / О.Н. Ляшевская – М.: Издательский дом «ЯСК», 2016. – 520 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785990794788.html>.

3. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 101 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html>.

б) дополнительная литература:

1. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебник / А.Н. Баранов; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. Изд. 3-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 358 с.

2. Герд, А.С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд; С.-Петерб. гос. ун-т. – Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербургского университета, 2005. – 268 с.

3. Гринев-Гриневич, С.В. Терминоведение: учеб. пос. для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – Москва: Академия, 2008. – 303 с.

4. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пос. для студентов вузов, обучающихся по спец. 021800 Теорет. и прикл. лингвистика / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Academia, 2004. – 208 с.

в) методические указания:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика и компьютерная лексикография» (для студентов специальности «Перевод») / Состав.: Д.Ю. Усков. – Луганск: изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 35 с.

г) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>
12. Продукты компании «ИНФОРМАТИК» – <http://informatic.ru>
13. Официальный сайт компании «Мультилекс» – <http://multilex.mail.ru>
14. Электронный словарь «Мультитран» – <http://multitrans.ru>
15. Электронный словарь «Мультилекс» – <http://online.multilex.ru>
16. Электронный словарь «Polyglossum» – <http://polyglossum.ru>
17. Официальный сайт компании «ПРОМТ» – <http://prompt.ru>
18. Электронный онлайн словарь – <http://slovari.yandex.ru>
19. Официальный сайт компании «ABBYY-LINGVO» – <http://translate.ru>
20. Электронный онлайн словарь – <http://www.lingvo.ru/>
21. Электронный онлайн словарь – <http://www.rambler.ru/dict>
22. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография / В. Селегей // Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/translorum/articles/selegey_al.asp.

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное	Ссылки
------------------------------	---------------------------	--------

	обеспечение	
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Компьютерный сервис переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестры изучения)
1.	ОПК-4	Способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и	ОПК-4.1.	Тема 1. Автоматизация лексикографии. Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических	7

		анализ информации, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных компьютерных и сетевых технологий.		работ. Тема 3. Электронные словари. Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Тема 5. Терминологические банки данных. Тема 6. Машинные фонды национальных языков.	
2.	ОПК-5	Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1.		
3.	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ОПК-4	ОПК-4.1.	ЗНАЕТ принципы форматирования документов УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода	Тема 1. Автоматизация лексикографии. Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических работ. Тема 3. Электронные словари. Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода. Тема 5. Терминологические банки данных. Тема 6. Машинные фонды национальных языков.	Доклады, сообщения, лабораторные работы, зачет
2.	ОПК-5	ОПК-5.1.	ЗНАТЬ основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов УМЕТЬ осуществлять поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов с использованием сервисных возможностей соответствующих информационных систем (справочных, правовых). ВЛАДЕТЬ алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов		
3.	ПК-3	ПК-3.1.	Знать: - Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Уметь: - Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода Владеть: - Видами переводческих ошибок и способы их		

			редактирования		
--	--	--	----------------	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.
- Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.
- Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.
- Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.
- Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей.
- Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари.
- История машинного перевода.
- Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.
- Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы).
- Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».\
- Цели создания терминологических баз данных.
- Организационная структура терминологических баз данных.
- Функциональная структура терминологических баз данных.
- Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.
- Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.
- Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический.
 - Аннотация (разметка) корпуса национального языка.
 - Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Сообщение представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Сообщение представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Сообщение представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Сообщение представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Лабораторные работы:

Лабораторная работа 1

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь ABBYY Lingvo

Tokyo's Mainichi Daily News reports that at least 149 accidents involving people suffering - or suspected of suffering - from dementia, have occurred in the eight years leading up to 2013. Many were the result of patients not recognising the danger posed by railway tracks after wandering away from their careers. One report highlighted the death of a 71-year-old woman at a busy railway crossing in Tokyo, despite wearing a GPS tracking device. Families say it's impossible to watch relatives suffering from dementia every minute of the day, and are fearful they will be held responsible for accidents. In August 2013, the family of a 91-year-old dementia patient who was killed by a train were ordered to pay a Japanese railway company approximately 7.2m yen (£42,300) to compensate the company for loss of earnings, according to the Japan Today website.

There are an estimated 8.62m patients suffering from dementia in Japan, including 4m with milder cognitive disorders, Mainichi Daily News reports - around a quarter of all senior citizens in the country.

Лабораторная работа 2

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Мультилекс

According to US-backed Radio Ozodi, mayor Makhmadsaid Ubaidulloev signed a decree outlawing music that is "alien to national and universal human values". The ban includes rock and rap music which "glorifies criminality, sexual content and music that propagates non-traditional Islam". Apparently a public

hotline has been set up to report transgressors. Speaking to the US-backed radio station, local minibuss drivers said they were resigned to the ban.

The predominantly Muslim country appears to be steering people away from both western and former Soviet cultural traditions. Over the Christmas and New Year period there were rumours that Father Christmas would be banned from television - though a clear rule didn't materialise.

It's not the first time that Tajik authorities have acted against music in public places. In April 2012, drivers in the southern province of Khatlon were warned they faced steep fines for listening to loud music in their cars, Radio Liberty reported.

Лабораторная работа 3

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Polyglossum

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Лабораторная работа 4

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Контекст

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the past 40 years, say the researchers.

The study is published in The Condor: Ornithological Applications.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Лабораторная работа 5

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя один и онлайн словарей (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitrans.ru и т.п.)

A raven given to the Queen to mark the Diamond Jubilee has been released at the Tower of London.

The new recruit, named Jubilee, was a gift from Martin Harris, a Somerset breeder who has been supplying ravens to the tower for 12 years.

Seven of the eight resident birds have been bred by Mr Harris to fulfil King Charles II's decree that at least six ravens should be kept at the tower at all times.

Now, after more than six months of settling into "tower life", Jubilee has been released from his cage to enjoy "the freedom of the tower".

"Raven Jubilee is doing very well and has now been trained to come out of his cage and meet all the visitors," Chris Skaife, the tower's raven master, said.

"But it takes years for the birds to really get to know members of the raven team and for us to get to know them and their idiosyncratic ways."

He added: "They are the most pampered birds in the country - and one of the most intelligent.

"They gang up on small children with crisps at the tower - but they don't like cheese and onion - so they'll open the packet and dip the crisps in water to get rid of the taste."

Лабораторная работа 6

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PROMT

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Лабораторная работа 7

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PRAGMA

French First Lady Valerie Trierweiler is to remain in hospital, where she has been since a magazine accused President Francois Hollande of having an affair.

She had been expected to leave hospital on Monday, but her aides said doctors had told her she needed more rest. She went to hospital on Friday shortly after Closer magazine alleged Mr Hollande was having an affair with film actress Julie Gayet. Mr Hollande did not deny the report but protested at invasion of his privacy.

The president and Ms Trierweiler have been together since 2007.

A presidential news conference scheduled for Tuesday on plans to boost the flagging economy now looks likely to be overshadowed by Mr Hollande's private life, correspondents say. Opinion polls already suggest he is one of the most unpopular French presidents ever.

The French media face strict privacy laws, but the tradition of secrecy over the private lives of public figures has been steadily eroded in recent years.

On Friday, Closer magazine printed a seven-page article about the alleged affair between Mr Hollande and Ms Gayet. It was illustrated with photos showing a man said to be the president visiting a flat near the Elysee Palace at the same time as Ms Gayet.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству лабораторная работа:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Лабораторная работа выполнена на высоком уровне
4	Лабораторная работа выполнена на среднем уровне
3	Лабораторная работа выполнена на низком уровне
2	Лабораторная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Тесты:

Какое из перечисленных направлений в компьютерной лингвистике считается наиболее перспективным на сегодняшний день?

А) лингвистическое обеспечение информационных систем разных типов

Б) машинный перевод

В) разработка систем, понимающих естественный язык (лингвистические задачи в системах искусственного интеллекта)

Г) разработка систем использования информации, содержащейся в звуковом речевом сигнале и др.

Список всех употреблений определенного языкового выражения в контексте в корпусной лингвистике называется...

А) словник

Б) конкорданс

В) корпус текстов

Г) тезаурус

Что из нижеперечисленного не является электронным словарём?

А) ABBYY Lingvo

Б) Мультилекс

В) МедиаЛингва

Г) Контекст

Джорджтаунский эксперимент, доказавший принципиальную возможность использования компьютера для перевода, датируется...

А) ...1954 г.

Б) ...1970 г.

В) ...1979 г.

Г) ...1985 г.

Какой из перечисленных видов систем машинного перевода не относится к архитектуре RBMT?

А) системы пословного перевода

Б) системы машинного перевода на примерах

В) трансферные системы

Г) интерлингвистические системы

Гибридные системы машинного перевода сочетают в себе...

А) машинный перевод на корпусах текстов и на примерах

Б) машинный перевод на основе правил и статистический перевод

В) статистический перевод и перевод на примерах

Г) все вышеперечисленные принципы

Кто из отечественных лингвистов не занимался теорией машинного перевода?

А) В.Ю. Розенцвейг

Б) Ю.Н. Марчук

Г) Г.В. Чернов

Автоматизированные хранилища терминов обозначают аббревиатурой...

- А) СМТ
- Б) ТБД
- В) ПСТ
- Г) АХТИ

Составлением машинного фонда национальных языков занимается...

- А) корпусная лингвистика
- Б) компьютерная лексикография
- В) прикладная лингвистика
- Г) все перечисленные разделы лингвистики

Машинные фонды национальных языков это...

- А) электронные библиотеки классических произведений на этих языках
- Б) электронные словари этих языков
- В) языковые корпуса, включающие разнообразные языковые базы данных
- Г) отдельные тематические коллекции текстов на этих языках

Д) Даница Селескович.

К вспомогательным операциям письменного перевода относятся:

А) выбор темы текста на перевод; написание плана работы; формулировка цели перевода; составление список использованных источников в том числе электронных; проработка текста перевода на доклад; подписание договора об оказании переводческих услуг.

Б) письменное фиксирование текста-оригинала и текста-перевода; поиск необходимых слов в словаре; проверка орфографии и грамматики текста-перевода; окончательное оформление текста-перевода: форматирование, стилизация и т.п.; сбор статистики о переведенном тексте: количество знаков, слов, строк и т.п.

В) полный сопоставительный анализ подлинника и текста переводного текста на лексическом уровне; проверка степени формального соответствия перевода оригиналу текста, степени формального соответствия в конечном языке, степени смысловой нагрузки и приемлемости для целевой аудитории; поиск лексических соответствий и трансформаций как отдельных лингвистических явлений в теории перевода.

Г) существенное изменение авторского текста (особенно по отношению к оригиналам низкого качества, отличающимся большим количеством и высокой степенью серьезности дефектов), членение и/или рубрикация текста; проверка фактических данных; устранение незначительных логических недочетов; совершенствование стилистико-языковых средств текста оригинала, в частности изменение формулировок с сохранением первоначального хода мысли автора, аргументации, индивидуальных особенностей, жанра текста; проверка текста на наличие речевых, орфографических и пунктуационных ошибок, а также устранение опечаток (т.н. шлифовочное чтение).

Модель коммуникации, предложенной американским математиком Клодом Шенноном:

А) источник информации; передатчик; канал передачи; приемник; конечная цель.

Б) отправитель; получатель; предметы и ситуации; единое пространство; единомышленники; локутивный акт; перформатив; перлокуция.

В) цифры; буквы, содержащиеся хотя бы в одном из существующих алфавитов; знаки пунктуации; специальные знаки; идеограммы; разделители; диакритические метки.

Г) язык общения; границы дискурсивного поля; единый интеллектуальный поток; тенденция к институализации; дискурсивное сообщество.

Негэнтропия (отрицательная энтропия) проявляется:

А) в условиях рыночной экономики при либерализации рынка переводов (т.н. демпинг цен на переводческие услуги), так как деятельность переводчиков должна быть направлена на извлечение прибыли из своей деятельности.

Б) как единица языка, которая неизвестна, непонятна или малопонятна одному или многим его носителям.

В) когда неполное или искаженное сообщение все же получено приемником благодаря его способности распознать сообщение, несмотря на искажения и недостающую информацию.

Г) когда определенные идеи, убеждения усиливаются или подкрепляются путём передачи сообщения или его повторением внутри закрытой системы (партия, круг единомышленников, субкультура). При этом подобные сообщения заглушают другие аналогичные информационные потоки.

При современном развитии информационных технологий достаточно легко автоматизируется какой вид операций при переводе?

А) вспомогательных.

Б) основных.

В) рабочих.

Г) строковых.

Расширенный подход к толкованию термина «компьютерный перевод» подразумевает:

А) перевод любого текста широкого профиля, происходящий по следующему алгоритму: выделение ключевых фрагментов→полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов→ обобщение смысловых частей текста оригинала и их трансдукция на языке перевода→ изложение полученного ряда трансдуктов (конечного текста) при условии введения в конечный текст переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли.

Б) перевод не только перевод текстов, но и отдельных слов, то есть используются не только программы-переводчики текстов, но и компьютерные словари, а также автоматизацию отдельных операций: набор текста, проверка орфографии, грамматики, оформление текста и т.п.

В) перевод текстов не только по тематике «компьютерные науки», но и по другим видам текстов научно-технического стиля (академического, научно-популярного): аннотаций, лекций, статей, планов-конспектов, патентов, докладов, рефератов и др.

Г) процесс автоматического преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

Узкий подход к толкованию термина «компьютерный перевод» подразумевает:

А) Перевод текстов научно-технического стиля (академического, научно-популярного), таких как аннотации, лекции, статьи, планы-конспекты, патенты, доклады, рефераты, инструкции и др. только по тематике «компьютерные науки».

Б) Разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка.

В) Только автоматический перевод текста с одного естественного языка на другой с использованием специального программного обеспечения - программ автоматического перевода текстов.

Г) Только упрощение и пояснение структуры и содержания оригинала текста в процессе автоматизированного перевода с целью облегчить восприятие текста отдельными группами.

Широкий подход к толкованию термина «компьютерный перевод» подразумевает:

А) выход за пределы коммуникационных систем типа «человек - человек», а под переводом понимается, в том числе и трансляция текста программы, например, с языка программирования высокого уровня на язык машинных кодов.

Б) особый вид кодировщика, который используется нейронной сетью для кодирования исходного предложения для второй рекуррентной сети, также известной как декодировщик, которая служит для предсказания слов в конечном варианте перевода, когда при переводе используется большая искусственная нейронная сеть, основанная на статистике фраз, которая оперируют отдельно разработанными подкомпонентами.

В) особую разновидность перевода, а именно максимально близкий к подлиннику пересказ текста любой машиной (почти буквально воспроизводящей его), сохраняющий его общее фразеологическое значение, но при этом общее смысловое значение всей фразы может быть не связано напрямую со словарными лексическими значениями слов, её составляющих.

Г) процесс перевода текстов с одного языка на другой переводчиком-человеком с использованием специального программного обеспечения, приложений, веб-сервисов, которые только помогают человеку в оптимизации процесса перевода.

Выберите те области, в которых широко применяется машинный перевод:

А) в кино, на телевидении, в театре, рекламе, во время аудиовизуальной связи и связи по мобильным устройствам. Этот вид перевода подразумевает использование мультимедийной электронной системы в процессе перевода или передачи.

Б) международные встречи, симпозиумы, саммиты, форумы, съезды и других такого рода крупные мероприятия международного масштаба. Как правило, они проводятся в больших помещениях, когда необходимо обеспечить понимание речи одновременно более чем на один язык без дополнительных затрат по времени.

В) перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения, то есть всестороннее изучение целевой культуры, необходимое для правильной адаптации и

правильного перевода продукта-исходного текста к потребностям отдельных рынков.

Г) предварительный перевод больших проектов и последующее их редактирование лингвистами для ускорения вывода продукта на рынок; переводы в режиме реального времени для служб клиентской поддержки или чат-приложений, часто задаваемые вопросы и интернет-форумы; поиск в большом объеме данных в учебных и юридических целях; внутренняя переписка; каталоги и другая организованная информация.

Выделите три вида систем машинного автоматического перевода:

А) агглютинативные системы перевода (agglutinative translation systems, ATS); инкорпорирующие системы перевода (incorporating translation systems, ITS); фузионные системы перевода (fusional translation systems, FTS).

Б) изолирующие системы перевода (isolating translation systems, ITS); системы на основе объектных и атрибутивных словосочетаний (systems based on object and attributive phrases, OAPBMT); морфологически детерминированные системы перевода (translation systems, MDTS).

В) номинативные переводческие (nominative translation, NT); эргативные переводческие (ergative translation, ET); нейтральные переводческие системы (neutral translation systems, NTS).

Г) системы на основе грамматических правил (Rule-Based Machine Translation, RBMT); статистические системы (Statistical Machine Translation, SMT); гибридные системы.

Как проявляется свойство machine learning?

А) бесконечное количество предложений, вносимых в компьютер, что основано на синтаксическом принципе, называемом рекурсией.

Б) освоение языка компьютером включает в себя структуры, правила, ряд инструментов, таких как фонология, морфология, синтаксис, семантика и обширный словарный запас.

В) посредством обычных процессов обучения, в ходе которых машина усваивают формы, значения и использование слов и высказываний из языковой информации.

Г) процесс обучения компьютера предложениям или речевой составляющей, при котором происходит внезапное, спонтанное переключение с одного языка на другой язык или диалект и обратно.

Д) способность компьютера учиться на опыте, т.е. модифицировать свою работу на основе недавно полученной информации: чем больше накоплено параллельных текстов и чем точнее они соответствуют друг другу, тем лучше результат статистического машинного перевода.

Как расшифровывается аббревиатура CAT?

А) Cognitive Ability Test Б) Community Access Television В) Computer Aided Testing

Г) Computer Assisted Teaching Д) Computer Assisted Translation Е) Connector Actuating Tool

Как расшифровывается в переводческом деле аббревиатура MT?

А) Machine Translation. Б) Morfological Transformation. В) Movable Type. Г) Multi-Tap.

Назовите примеры программ автоматизированного перевода:

- А) File Marker Logi Term, Termex, Trasit NTX, TERMIUM, Naturel.
- Б) Google Translate, Language Weaver, Яндекс Переводчик, Promt, Moses.
- В) ISYS Search, dtSearch, Toolkit, Dragon Naturally Speaking, Logoport.
- Г) RBMT, SMT, Zardoz, WBT, HPBT.
- Д) Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, Omega T.

Примеры программ для управления собственной терминологией переводчика в электронной форме

- А) FileMaker, LogiTerm, MultiTerm, Termex, TermStar.
- Б) RBMT, SMT, Zardoz, WBT, HPBT.
- В) TechSmith, Camtasia, Vegas, Snagit, Bandicam.
- Г) TradosTerm, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, Omega T.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

**Оценочные средства для итоговой аттестации
(вопросы, выносящиеся на зачёт)**

- Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.
- Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.
- Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.
- Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.
- Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей.
- Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари.
- История машинного перевода.
- Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.
- Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах (RBMT системы) и статистический (SMT системы).

- Гибридный машинный перевод (НМТ). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».
- Цели создания терминологических баз данных.
- Организационная структура терминологических баз данных.
- Функциональная структура терминологических баз данных.
- Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.
- Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.
- Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический.
- Аннотация (разметка) корпуса национального языка.
- Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет с оценкой)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)